

## **4. Tagung zur Fachdidaktik Distanter Sprachen**

### **Verband Fachdidaktik Distante Sprachen Schweiz (VFDS)**

Datum: Samstag, 5. November 2016  
Tagungsort: Universität Zürich, Asien-Orient-Institut  
Tagungssprachen: Deutsch, Französisch, Englisch  
Tagungsthema: Übersetzen und Übersetzung im Fremdsprachenunterricht  
Anmeldung: 1. November 2016  
Einreichungsfrist: 31. August 2016

Mehrsprachige Unterrichtsaktivitäten im Allgemeinen und das Übersetzen im Besonderen sind nach einer Phase der Vernachlässigung in den letzten Jahren wieder vermehrt in den Fokus der Fremdsprachendidaktik gerückt (vgl. u.a. Wolfgang Butzkamm 2004 und Guy Cook 2010). Im Mittelpunkt der 4. Jahrestagung des VFDS sollen u.a. folgende Fragestellungen stehen:

- Wo findet im Fremdsprachenunterricht Übersetzen statt?
- Ist Übersetzen die Schlüsselqualifikation des Textverstehens in den Philologien?
- Welche Ziele verfolgen Übersetzungsaktivitäten?
- Wie werden Übersetzungsübungen gestaltet?
- Wie werden Übersetzungen bewertet?
- Soll Übersetzen in einem kommunikativ ausgerichteten Sprachunterricht überhaupt eine Rolle spielen?
- Wo findet im Fremdsprachenunterricht neben gesteuerten Übersetzungsaktivitäten unbemerkt stummes Übersetzen statt und wie kann diese Ressource gezielt genutzt werden?

Wir laden alle Mitglieder des Vereins und interessierte Nicht-Mitglieder dazu ein, mit einem Bericht aus der Unterrichtspraxis oder einem Beitrag zu theoretischen und praktischen Fragen des Übersetzens im Sprachunterricht (20 Minuten) an der Tagung mitzuwirken.

Einreichung des *abstracts* bis 30. August 2016 an [guido.gefter@aoi.uzh.ch](mailto:guido.gefter@aoi.uzh.ch);  
[brigitte.koella@aoi.uzh.ch](mailto:brigitte.koella@aoi.uzh.ch)

Anmeldung mit Anmeldeformular (s. Anhang) an [guido.gefter@aoi.uzh.ch](mailto:guido.gefter@aoi.uzh.ch);  
[brigitte.koella@aoi.uzh.ch](mailto:brigitte.koella@aoi.uzh.ch)

## **4e Journée de didactique des langues distantes**

### **Association suisse de didactique des langues distantes (ADLD)**

Date: samedi 5 novembre 2016  
Lieu: Université de Zurich, Asien-Orient-Institut  
Langues de présentation: allemand, français, anglais  
Thème de la journée: Traduire et traduction dans l'enseignement d'une langue étrangère  
Délai inscription: 1er novembre 2016  
Délai de soumission: 31 août 2016

Après une mise en sourdine de quelques décennies, les activités d'enseignement multilingues en général et la traduction en particulier sont à nouveau au cœur des préoccupations en didactique des langues étrangères (voir par exemple Wolfgang Butzkamm 2004 ou encore Guy Cook 2010). Le thème central de la 4e Journée de l'ADLD porte cette année sur les activités de traduction avec, entre autres, les questions suivantes:

- Où et quand travaille-t-on la traduction dans l'enseignement d'une L2?
- 'Traduire' est-il le savoir-faire clé de la compréhension des textes en philologie?
- Quels sont les buts recherchés dans les activités de traduction?
- Comment conçoit-on un exercice de traduction?
- Comment apprécie-t-on une traduction (évaluation, notes, corrections, lectorat, etc.) ?
- La traduction joue-t-elle encore un rôle dans un enseignement des langues basé sur une approche communicative ou actionnelle?
- Parallèlement aux activités de traduction dirigées, dans quel-s contexte-s trouve-t-on des actes de traduction 'muets'? Comment pouvons-nous planifier et profiter plus de ces ressources inexplorées?

Nous invitons les membres de l'association ainsi que toute personne intéressée par ces questions à participer à la journée et à proposer une communication (20 minutes) sur une pratique de traduction en classe ou sur une question traitant d'aspects théoriques et/ou pratiques de la traduction.

Veillez envoyer vos titre et résumé jusqu'au 30 août 2016 à: [guido.gefter@aoi.uzh.ch](mailto:guido.gefter@aoi.uzh.ch); [brigitte.koella@aoi.uzh.ch](mailto:brigitte.koella@aoi.uzh.ch).

Inscription avec le formulaire joint, à envoyer à: [guido.gefter@aoi.uzh.ch](mailto:guido.gefter@aoi.uzh.ch); [brigitte.koella@aoi.uzh.ch](mailto:brigitte.koella@aoi.uzh.ch).